## Estudio del léxico en el habla del santarroseño (primera etapa)

Directora: Ilda Ester Barroso Codirectora: Nora Beatriz Forte

Integrantes: Dora Delia Battiston, Marisa Elizalde, Marisa Malvestitti, María Cecilia

Gaiser y Marcela Aquino

Asistentes de investigación: Ferratto, Luciana, Laura Pérez, Susana Pelayo y Claudia Boetti Aprobado por Resolución Nº 066-CD-07 de la Facultad de Ciencias Humanas, UNLPam.

Vigencia: 1º de enero de 2007 al 31 de diciembre de 2009

En el devenir diacrónico de una lengua o dialecto, ya sea por procesos de contacto o por necesidades denominativas emergentes de cambios culturales, se producen nuevas configuraciones del léxico, lo que incide en el caudal disponible de lexemas para los hablantes. Cuando se incorporan nuevos vocablos, se mantienen antiguas denominaciones regionales o se admiten denominaciones alternativas para un mismo referente; el hablante cuenta con la posibilidad de seleccionar la expresión que mejor se adecue a sus necesidades comunicativas en un contexto dado, y en esa diversidad, elegirá aquel término que sea más explicativo, que le resulte más atractivo o que le permita expresar su afectividad o establecer una marca identitaria. Es por ello que el análisis del léxico de una lengua –si bien puede abordarse desde un enfoque lexicográfico centrado en la recopilación de repertorios léxicos a sistematizarse en diccionarios y vocabularios— se efectúa en un campo interdisciplinario que recibe los aportes de la sociolingüística, la pragmática, la etnolingüística y los estudios gramaticales y del discurso.

Nuestro proyecto tiene como objetivos la descripción y el análisis de la disponibilidad y la variabilidad léxicas del hablante santarroseño. El léxico pampeano no ha sido objeto de estudios sistemáticos, y el único antecedente que registramos son algunas pruebas piloto desarrolladas hace una década en la cátedra *Historia de la Lengua* bajo la dirección de las profesoras Edit García de Gregoire e Ilda Barroso de Casalegno. Luego de varios años en los que nuestro equipo se ha dedicado a indagar sobre aspectos gramaticales del habla del santarroseño (por ejemplo, el tratamiento del uso del pretérito perfecto simple y compuesto, el de los tiempos verbales en la proposición subordinada y las formas voseantes del subjuntivo), en este proyecto iniciamos el estudio de las particularidades léxicas de la ciudad capital de la provincia. El proyecto se sustenta en un modelo de investigación similar a los de otros equipos radicados en la Argentina, en particular los de las Universidades Nacionales de Córdoba, San Juan y Buenos Aires, lo que posibilitará, luego de concluido nuestro trabajo, efectuar comparaciones interdialectales.

Desde la década del setenta, distintos proyectos de alcance internacional efectúan una indagación sobre el léxico en la comunidad hispanohablante. Las investigaciones se orientan al estudio de la variación en distintas áreas geográficas, con propósitos, metodologías y alcances diversos. Así, por ejemplo, el *Atlas lingüístico de Hispanoamérica* de Manuel Alvar (1988-2000) se ha ocupado del léxico rural en el ámbito latinoamericano, en tanto que el proyecto VARILEX, *Variación léxica del español en el mundo*, radicado en la Universidad de Tokio desde 1993 y a cargo de los lingüistas Hiroto Ueda y Toshihiro Takagaki, estudia el léxico urbano del español hablado en los cinco continentes. A partir del enfoque basado en la frecuencia, desde hace treinta años, Juan M. Lope Blanch dirige el *Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las capitales de Hispanoamérica y de España*, en tanto que el proyecto *Léxico disponible del español* —que examina distintas áreas de España e Hispanoamérica desde 1978 bajo la coordinación de Humberto López Morales — toma en consideración 16 centros de interés (entre ellos, Partes del cuerpo, Alimentos y comidas, La ciudad, Medios de transporte, Los animales, Juegos y distracciones) (1).

Es necesario explicitar algunos conceptos clave en los que se basan los proyectos mencionados, dado que tienen implicancias en las elecciones metodológicas y en el recorte de fenómenos a estudiar. En una primera época, los proyectos estudiaban la frecuencia léxica; sin embargo este factor ha mostrado no ser un indicador fiable para conocer los usos léxicos de una región, ya que es posible que palabras de uso común presenten baja frecuencia en el discurso. Esta situación derivó en la propuesta de un nuevo indicador: la disponibilidad léxica, concepto que alude a las palabras que se presentan de modo inmediato y natural en la mente del hablante, es decir aquellas a las que accede cuando trata un tema determinado. Los estudios sobre disponibilidad se llevan adelante actualmente mediante una encuesta organizada en centros de interés y los distintos equipos consideran criterios similares para la selección de la muestra y la edición de los datos resultados de la investigación, de modo que estudios desarrollados en distintas localizaciones resulten en cierto modo homologables (2).

Nuestro proyecto, en esta primera etapa, se centra en el debate y en la delimitación de dos centros de interés significativos, sobre los que se diseñaron las encuestas que nos permiten recolectar el material de análisis las cuales, actualmente, están en proceso de realización. Los centros de interés seleccionados son el campo y la ciudad.

Uno de los desafíos de esta primera etapa ha sido contactar a quienes colaboran como informantes de esta investigación, ya que es importante que quienes participen en esta prueba piloto tengan continuidad en estadios posteriores del proyecto. Los 18 consultantes con quienes hemos empezado a trabajar son nativos de Santa Rosa —o han pasado la mayor parte de su vida en esta ciudad—y todos están alfabetizados. Para considerar el peso relativo de distintas variables sociolingüísticas, consideramos una muestra equili-

brada de varones y mujeres, correspondientes a tres grupos etarios (20-35 años, 36 a 55 años y más de 56 años) y a tres niveles de instrucción (niveles primario, secundario y de educación superior).

En cuanto a la preparación de la encuesta, confeccionamos cuestionarios adaptados a la realidad léxica de la comunidad santarroseña, y preparamos material gráfico ilustrativo inductor de las respuestas. Como puede observarse en los ejemplos consignadas abajo, en el cuestionario relativo al centro de interés "El Campo" combinamos diversas técnicas para la elicitación de los lexemas: sinónimos, definición, completamiento, deixis contextual, dar el nombre a partir de elementos visuales.

- \* Elicitación por definición:
- 1) ¿Cómo se llama la máquina que sirve para recolectar los productos de la tierra cuando están maduros? ;y la acción?
- 2) ¿Cómo se llama el lugar donde se almacenan granos?
- 3) ¿Cómo se llama la maquinaria que sirve para romper granos?
- \* Completamiento:
- ¿Qué plantas medicinales crecen y/o se cultivan en el campo?
- ¿Qué animales de granja conoce?
- ¿Qué herramientas eléctricas se utilizan en el campo?
- \* Deixis contextual o a partir de una imagen visual:
- ¿Qué nombre reciben las siguientes maquinarias agrícolas? (ver Fig. 1)



Figura 1

Las pruebas asociativas de disponibilidad léxica nos permiten registrar el vocabulario accesible al hablante aun cuando posea poca estabilidad estadística y permiten estudiar, a partir de los vocablos predominantes en las listas, la composición y el desarrollo del lexicón mental de los hablantes entrevistados, a la par que los comportamientos fonético, gramatical, semántico y pragmático de las distintas clases de palabras que se registren. También nos posibilitarán sopesar la influencia de las transferencias de otras lenguas y valorar los "errores" que emerjan desde distintos enfoques de abordaje.

Explorar este escenario, a través de una muestra representativa del material léxico

de la comunidad lingüística santarroseña, organizada en dominios de vocabulario, nos permitirá observar no sólo las variables léxicas del español hablado en la capital pampeana, sino además aproximarnos a la cultura regional a partir de la indagación sobre los diferentes campos semánticos. De este modo, nuestro proyecto contribuirá a la revalorización del léxico regional y a los estudios sobre distintos aspectos del quehacer provincial en los que nuestra Universidad se implica.

## Nora Forte, Marisa Malvestitti & Cecilia Gaiser

## Notas

(1) Hay disponibles en internet más datos sobre estos proyectos. Véase por ejemplo: http://www.linguas.net LEXIDISP - Cálculo de la disponibilidad LÉXICA;

http://www.linguas.net/Proyectos/LexiDisp/tabid/73/Default.aspx

VARILEX (Variación léxica del español en el mundo)

http://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/varilex/index.php

(2) Para indagar en profundidad sobre estos conceptos e incorporar elementos teórico-críticos instrumentales para la investigación léxica, hemos llevado adelante, además, el seminario de posgrado "Criterios, fuentes y perspectivas metodológicas para el estudio del léxico del español", dictado en el ámbito del IASeD por la Dra. Nora Forte y la Prof. Ilda Barroso en octubre y noviembre de 2007.

## Bibliografía

Academia Argentina de Letras (1998). Léxico del habla culta de Buenos Aires (PILEI). Buenos Aires: Academina Argentina de Letras.

Ávila, R.; Samper Padilla, J. A.; Ueda, H. et al. (2003). *Pautas y pistas en el análisis del léxico hispano (americano)*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.

Haensch, G.; Wolf, L.; Ettinger, S. & Werner, R. (1982). La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica. Madrid: Gredos.

López Morales, H. (2000). Hacia la globalización del léxico hispanoamericano. Discurs d'Humberto López Morales en ser investit doctor *honoris causa* per la Universitat d'Alacant. Extraído de http://www.ua.es/va/presentacion/doctores/lopezmorales/discursohtm

Malanca, A.; Toniolo, M. T. & Zurita, M. T. (2000). *Léxico del habla culta de Córdoba-Argentina*. Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba.

Ueda, H. (1996). Estudio de la variación léxica del español. Métodos de investigación. *Homenaje al profesor Makoto Hara*. Extraído de Disponible en http://gamp.c.u-tokyo.ac.jp/ueda/varilex.htm